

JOHN M. BISHOP III (JEB)

Freelance translator of German into English, specializing in patents and technical documents

bishoptranslations@gmail.com

tel. +1 773 988 1447

Chicago IL USA

Key terms: language services, translation services, German, patent translation, editorial, technical writing, document translation, German to English, legal documents, accurate, proofreading, flexible, Trados

HIGHLIGHTS

- Specializing in translation of patent-related materials since January 1996. Translation from German into English of thousands of patent applications, prior art documents, letters of opposition, and other patent materials. Over three years of experience as a full-time in-house translator (German into English) at a major Chicago intellectual property law firm.
- Music-related book translation projects: see “Some Typical Projects” below.
- Using Trados Studio Freelance 2022 CAT software.
- Incorporated in the State of Illinois (US) as Bishop Translations, LLC.

AREAS OF SPECIALIZATION

- Technical: patents relating to mechanical engineering, automotive engineering, electronics, microelectronics, telecommunications, computer engineering, chemical engineering (especially detergents), electrical engineering.
- Legal: all documents related to patents, particularly letters of opposition.

EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR (May 1999–present). Freelance translation of patent-related materials and other technical documents from German into English. Clients include intellectual property law firms in Chicago, New York City, and Milwaukee, in addition to translation agencies in the United States and Europe.

TRANSLATOR (Jan. 1996–May 1999). Full-time in-house translator at a Chicago intellectual property law firm (Hill & Simpson). Translations of patent applications, prior art documents, patent office actions and patent-related correspondence from German (and occasionally from French) into English, in the areas of electronics/semiconductors/microelectronics, telecommunications, computer engineering, chemical engineering, electrical engineering, mechanical engineering, and medical imaging, as well as documents related to patent infringement litigation and to trademark registration. Occasional freelance translation work of

similar materials for other intellectual property law firms.

FREELANCE TRANSLATOR (1993–1996). Freelance translation of documents from German into English, via translation agencies.

EDUCATION

MASTER OF ARTS (philosophy), Loyola University of Chicago, 1993.

BACHELOR OF ARTS (philosophy, summa cum laude), North Carolina State University at Raleigh, 1989.

BACHELOR OF ARTS (philosophy, with distinction), Katholieke Universiteit te Leuven, Belgium, 1985.

SOME TYPICAL PROJECTS

- "Non-aqueous aluminum ion secondary battery with a quasi-solid electrolyte and electrochemically activated cathode material with high specific capacity"
- "Operating method for a medical installation, in particular an X-ray installation"
- "Micromechanical yaw rate sensor"
- "Photoresist compound and method for structuring a photoresist layer"
- Journal article: "Idiopathic Restless Legs Syndrome: Combination Therapy with L-Dopa and Ropinirole"
- "Apparatus for removing coatings from angular substrates"
- "Control device for cleaning a storage catalytic converter of a motor vehicle"
- Book translation project: Joachim Ernst-Berendt and Gunther Huesmann, *The Jazz Book*, 7th edition, published by Lawrence Hill Books (an imprint of Chicago Review Press). Translated hundreds of pages of new material added by Huesmann for the 2009 edition of this classic survey of the history and major figures of jazz.
- Book translation project: Christian Broecking, *This Uncontainable Feeling of Freedom – Irène Schweizer: European Jazz and the Politics of Improvisation*, published by Broecking-Verlag. My translation (470 pages in English) of this biography of Swiss musician Irène Schweizer appeared in 2021. This translation was named a finalist for the Association for Recorded Sound Collections (ARSC) Awards for Excellence (2022) in Historical Recorded Sound Research: Best Historical Research in Recorded Jazz.